

# The Paschal Hour

## سَاعَاتُ الْفِصْحِ



# The Paschal Hour

*During Bright Week, the following is said once for each of the Hours and Mesonyktikon, and thrice for Compline. At Compline, there is an additional prayer before the apolysis.*

P: Blessed ✠ is our God at all times, now and always and for ever and ever.

All: Amen.

♩=120

Christ is ri - sen from the

dead, and by his death, he has tram - pled

*ritard. tr* ♩=104

u - pon death, and has gi - ven life to those who were

in the tombs.

The musical score is written on a single treble clef staff. It begins with a tempo marking of ♩=120 and a 3/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are placed below the staff. A key signature change to one flat (B-flat) occurs after the first line. The second line includes a fermata over the note 'he' and a time signature change to 4/4. The third line includes the instruction 'ritard. tr' and a tempo marking of ♩=104. The piece concludes with a fermata over the final note and a double bar line.

(3x)

## ساعات الفصح

من أحد الفصح العظيم المقدس إلى يوم السبت من الأسبوع الجديد، تتلى  
الصلاة التالية ثلاث مرات بدل الساعات كلّها، وثلاثًا بدل صلاة النوم  
وثلاثًا بدل صلاة نصف الليل.

الكاهن: تبارك إلهنا كل حين. الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ  
الذاهرين.

القارئ: آمين.

(K) (Δ) (K)  $\frac{\pi}{9}$   
أَلْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ

$\frac{\pi}{9}$   $\frac{\pi}{9}$   
وَ وَ طِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ

(K) (Δ)  $\frac{\pi}{9}$   
وَ وَ هَبَ الْحَيَاةَ

(K) (Δ)  $\frac{\pi}{9}$  (3)  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ

## **Excerpt from Paschal synaxarion**

Now that we have seen the resurrection of Christ, let us adore ✠ the all-holy Lord Jesus, the only Sinless One. We bow ✠ in worship before your cross, O Christ, and we praise and glorify your resurrection, for you are our God, and we have no other, and we magnify your name. All you faithful, come: let us adore the holy resurrection of Christ; for behold, through the cross, joy has come into the world. Let us always bless the Lord, let us sing his resurrection, for by enduring for us the pain of the cross, he has crushed death by his death. (3x)

## من شرح العيد

فقد رأينا قيامة المسيح. فلنسجدُ للربِّ القدوس. يسوع المنزه  
عن الخطيئة وحده.

نسجدُ لصليباك أيها المسيح. ونسبحُ ونمجدُ قيامتك المقدسة  
فإنك أنت إلهنا. ولا نعرفُ آخرَ سِوَاكَ. ونشيدُ باسمِكَ  
هلمُّوا يا جميعَ المؤمنين. نسجدُ لقيامَةِ المسيح المقدسة.  
فهوذا الفرحُ قد شملَ العالمَ كُلَّهُ بالصليب.

نباركُ الربَّ دائماً. ونسبحُ قيامته. فإنه باحتماله الصليب من  
أجلنا أبادَ الموتَ بالموت. (تتلى كلها ثلاثاً)

## Hypacoë of Easter (tone 4)



Ma-ry and her com-pan-ions went forth be - fore



dawn. They found the stone rolled a - way



from the tomb and heard the an-



- gel say, "Why do you seek him as a



man a - mong the dead, when his is in e-



- ter - nal splen - dour? Be - hold the

### نَشِيدُ الإِصْغَاءِ

سَبَقَتْ الصُّبْحَ اللُّوَاتِي

كُنْ مَعَ مَرْيَمَ فَوْجَدَانِ

الحَجَرَ مُدَحَّرِحًا عَنِ القَبْرِ

وَسَمِعْنَ مِنَ المَلَاكِ

لِمَ تَطْلُبْنَ مِنْهُوَ

فِي الصُّوِّءِ الأَزَلِي يِّنَ المَوْتِي

كأَنسَا نِ أَنْظُرْنَ

الأَكْفَانِ مَلْفُو فَهَ اسْرِعْنَ



shroud is laid a - side. Has-ten and pro - claim



to the world that the Lord is ri - sen and



has put death to death, for he is the Son



of God, the Sa-viour of Man-kind!"



وَإِكْرَزَنْ لِلْعَا لَمَ بَأ ن

الرَّ بَ قَدْ قَامَ وَ أ مَا تَ الْمَوْتِ

لِأ تُّهُ ابْنُ اللَّهِ

الْمُخْلِصُ جِنْسَ الْبَشَرِ

## Kontakion of Easter (tone 4)



Though you went down in the tomb, O Im - mor - tal



One, you o - ver - threw the po - wer of



Ha - des and rose vic - tor -



- ri - ous, O Christ God! You gree - ted the oint -



- ment - bea - ring wo - men, say - ing, "Re - joice!"



You gave peace to your a - pos - tles, and to

الفُتْدَاقُ (باللحن الرابع)

وَإِنْ نَزَلْتِ إِلَى

الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ قَعْدُ

نَقَضْتَ قَدْرَةَ الْجَحِيمِ وَ قُمْتَ

كَظَا فِرِّ أَيْهَا الْمَسِيحُ

الْإِلَهَ وَ لِلنِّسْوَةِ

حَا مِلَاتِ الطَّيِّبِ قَلْتِ

أَفْرَحَنَّ وَ لِرُّ سُلَيْكِ

وَ هَبْتَ السَّلَامَ يَا مَا نَحِ



those who had fal - len, re - su - rec-



- tion!

1. Being God, you were present in the tomb by your body and yet in Hades by your soul; in Paradise with the thief, and on the throne, O Christ, with the Father and the Holy Spirit; filling all things, but encompassed by none.
- v. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
2. O Christ, your tomb, the fount of our resurrection, is indeed a giver of life more splendid than Paradise and more radiant than any royal chamber.
- v. Now and always and for ever and ever. Amen.

وَاللَّهُ  
الْوَالِقِينَ  
الْقِيَامِ  
م

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. كُنْتَ فِي الْقَبْرِ بِالْجَسَدِ. وَفِي الْجَحِيمِ  
بِالنَّفْسِ. وَبِمَا أَنْتَ إِلَهٌ فِي الْفِرْدَوْسِ مَعَ اللَّصِّ. وَعَلَى  
الْعَرْشِ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ. مَالِنًا الْكُلَّ. أَيُّهَا الْغَيْرُ  
المحدود.

المجدُّ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ. إِنَّ قَبْرَكَ. يَنْبُوغُ قِيَامَتَنَا. بَدَا حَقًّا حَامِلًا الْحَيَاةَ.  
وَأَبْهَى مِنْ الْفِرْدَوْسِ. وَأَسْنَى مِنْ كُلِّ خَيْرٍ مَلَكِيٍّ.  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

3. Hail, holy and divine Dwelling of the Most High, for through you, O Mother of God, joy has been given to those who cry out: "Blessed are you among women, O Lady most pure!"

Lord, have mercy! (40x)

4. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and always and for ever and ever. Amen.

5. More honourable than the cherubim and more glorious beyond compare than the seraphim, you who without stain gave birth to God the Word: you are truly Theotokos, we magnify you!

All: Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

P: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

All: Amen.

*At Compline, go to p. 9.*

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَسْكَنَ الْعَلِيِّ الْإِلَهِيِّ الْمُقَدَّسِ. فَبِكَ يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ. أُعْطِيَ الْفَرْحَ لِلصَّارِحِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي  
النِّسَاءِ. أُتَيْتِهَا السَّيِّدَةُ الْمُنْزَهَةُ عَنْ كُلِّ عَيْبٍ.

يَا رَبُّ ارْحَمْ (٤٠ مرة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ. وَأَمَجْدُ بِلَا قِيَاسٍ مِنْ  
السَّيْرَافِيمِ. يَا مَنْ وَلَدَتِ اللهُ الْكَلِمَةَ وَلَبِثَتْ بَتُولًا. إِنَّكَ حَقًّا  
وَالِدَةُ الْإِلَهِ. إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.

بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ. أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا.  
ارْحَمْنَا. آمِينَ.

أَمَّا فِي صَلَاةِ النُّومِ الصَّغْرَى، ص ٩

P: Glory to you, O Christ God, our Hope, glory to you!

All: Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and always and for ever and ever. Amen.

Lord, have mercy! (3x)

Give the blessing, Father, in the name of the Lord.

P: May Christ our true God, who is risen from the dead, have mercy on us and save us, through the prayers of his all-pure Mother, of his glorious apostles who are worthy of all praise, and of all the saints, for his is good and loves mankind.

All: Christ is risen from the dead, and by his death, he has trampled upon death, and has given life to those who were in the tombs.  
(1x)

*Here ends the prayer.*



الكاهن: المجدُّ لك. أيها المسيحُ الإلهُ رجاؤنا. المجدُّ لك.

ليرحمنا المسيحُ إلهنا الحقيقي. الذي قامَ من بينِ  
الأموات. ويخلصنا. بشفاعَةِ أمِّه الكاملةِ الطَّهارة.  
والقديسينَ المجيدينَ. الرُّسلِ الجديرينَ بكلِ مديحِ وجميعِ  
القديسينَ. بما أنَّه صالحٌ ومحَبٌّ للبشرِ.

المسيحُ قامَ من بينِ الأموات. ووطئَ الموتَ بالموتِ.

الخورس: ووهبَ الحياةَ للذينَ في القُرورِ.

نهاية الصلاة

## **Appendix A: Additional prayer used at Compline**

P: Blessed are you, O Lord almighty, who illumine the day with brightness of the sun and delight the night with the glow of fire, who have made us worthy to live through the whole day and come close to the night.

Hear our prayers and those of all your people. Forgive us our sins, both deliberate and indeliberate, and accept our evening petition.

Send down upon your inheritance the riches of your mercy and compassion. Surround us with your holy angels. Cover us with the armour of your justice. Keep us in the ways of your righteousness. Protect us with your power against any harm or conspiracy of the devil.

Grant us that this evening and the approaching night—and all the days of our life—may be perfect, holy, peaceful, without sin, without stumbling or vain imagination, through the intercession of the Theotokos

## ملحق : لصلاة النوم الصغرى

مُبَارَكُ أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقَدِيرُ. الْمُنِيرُ النَّهَارَ بِنُورِ  
الشَّمْسِ. وَالْمُبْهِجُ اللَّيْلَ بِأَضْوَاءِ النَّارِ.

يَا مَنْ أَهَّلَنَا. أَنْ نَقْطَعَ مَسَافَةَ النَّهَارِ. وَنَدْنُوَ مِنْ أَوَائِلِ اللَّيْلِ.  
إِسْتَجِبْ تَضَرُّعَنَا. وَتَضَرُّعَ شَعْبِكَ كُلِّهِ.

وَاعْفِرْ لَنَا جَمِيعًا. مَا خَطَيْنَا بِهِ عَمْدًا أَوْ سَهْوًا.

وَاقْبَلْ ابْتِهَالَاتِنَا الْمَسَائِيَةَ. وَأَرْسِلْ إِلَى مِيرَاتِكَ كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ  
وَرَأْفَتِكَ.

حَصَّنَا بِمَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ. سَلَّحْنَا بِأَسْلِحَةِ بَرِّكَ. حَوَّطْنَا بِسِيَاجِ  
الْحَقِّ.

أُحْرُسْنَا بِقَدْرَتِكَ. أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ مَحْنَةٍ. وَكُلِّ مَكَايِدِ خَصْمِنَا  
وَهَبْ. أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الْعَشِيَّةُ الْحَاضِرَةُ. وَاللَّيْلَةُ الْمُقْبِلَةُ.  
وَكَلُّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا. كَامِلَةً. مُقَدَّسَةً. خَالِيَةً مِنَ الْخَطِيئَةِ.  
وَالْمَعْتَرَةِ وَالْأَشْبَاحِ.

and of all the saints who have pleased you  
since time began.

All: Amen.

*Return to p.8 to complete the Paschal hour.*

بشفاعة والدة الإله القديسة. وجميع القديسين. والذين أرضواك  
منذ الدهر. آمين.

تتلو الصلاة ص ٨